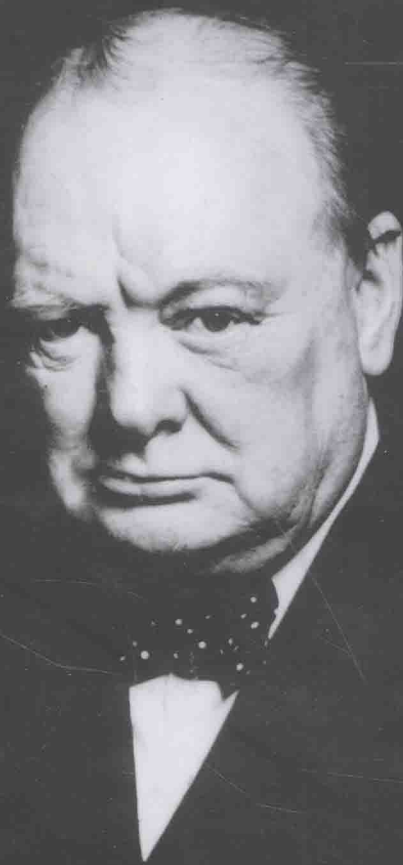


# Winston Churchill



# 丘吉尔

[英国] 温斯顿·丘吉尔 著  
王 敏 译

## 第二次世界大战回忆录11 胜利的浪潮

 青岛出版社  
QINGDAO PUBLISHING HOUSE

Winston Churchill

丘吉尔

第二次世界大战回忆录11  
胜利的浪潮

〔英国〕温斯顿·丘吉尔 著  
王 敏 译

## 图书在版编目 (CIP) 数据

第二次世界大战回忆录. 11, 胜利的浪潮 / (英)丘吉尔 (Churchill, W.L.S.)  
著; 王敏译. —青岛: 青岛出版社, 2015.4  
ISBN 978-7-5436-8325-9

I. ①第… II. ①丘… ②王… III. ①丘吉尔, W.L.S. (1874—1965)  
—回忆录②第二次世界大战—史料 IV. ①K835.167-5②K152

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 011384 号

书 名 第二次世界大战回忆录 11: 胜利的浪潮  
著 者 [英国] 温斯顿·丘吉尔  
译 者 王 敏  
出版发行 青岛出版社  
社 址 青岛市海尔路 182 号 (266061)  
本社网址 <http://www.qdpub.com>  
策划编辑 刘 咏  
责任编辑 周 莉  
特约编辑 郭攀英  
封面设计 灵动视线  
出版日期 2015 年 4 月第 1 版 2015 年 4 月第 1 次印刷  
照 排 灵动视线  
印 刷 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司  
开 本 16 开 (710mm×1000mm)  
印 张 22.5  
字 数 302 千  
书 号 ISBN 978-7-5436-8325-9  
定 价 45.00 元  
编校质量、盗版监督服务电话 4006532017 (0532) 68068670  
青岛版图书售后如发现质量问题, 请寄回青岛出版社出版印务部调换。  
电话 (0532) 68068629  
建议陈列类别: 二战 / 军事 / 历史

## 目录

本书格言

战争时：坚毅

失败时：不屈

胜利时：宽容

和平时：友善

## 致 谢

在各位好友帮助下，我得以完成前几卷的著述，这里要再一次表达对他们的感谢：陆军中将亨利·博纳尔爵士、海军准将艾伦、迪金上校、已离世的爱德华·马什爵士，以及丹尼斯·凯利先生和伍德先生。还有很多其他人士也曾审阅过原稿，并提出了自己的意见，在这里也一并表示感谢。

有关空军方面的资料是由空军元帅盖伊·加罗德爵士提供的，为此我分外感激。

我依然得到了伊斯梅勋爵，还有其他朋友们的帮助。

在此要特地感谢英王陛下政府文书局局长。一些官方文件原文的版权为其所有，然而承蒙英王陛下政府批准，得以附加在内。出于保密，我对本卷所列的一些电文，谨遵英王陛下政府喻，做了改动。但是都是在本意基础上加以改动的，其原意或者实质并没有变动。

本卷还引用了罗斯福总统的某些电文，经同意还附带了一些私人信函，在此，感谢罗斯福财物保管理事会和我的其他朋友。

温斯顿·斯宾塞·丘吉尔

## 序 言

这部讲述第二次世界大战的著作，是我独自著述的，完成本书，这部著作就全部完成了。英美联军在1944年6月6日登陆诺曼底，过了十四个月，我们取得了这次战争的最终胜利。这段时期内，发生了几件足以震惊文明世界的大事：纳粹德国战败，被分裂和占领；苏俄攻进了西欧的腹地；日本也战败了；投放了两颗原子弹。

像之前数卷一样，我在本书里所叙述的事件，是在兼任大不列颠首相和国防大臣期间了解到，还有亲身经历的。在写作过程中，当年处在严峻局势下的完成的文件和完成的演说稿是我著述的依据，之前几卷也是如此。之所以这样做，是因为我相信它们对彼时发生的事件的描述，比那些时过境迁后的回忆要更加真实。大约在两年前这部书稿就已经完成了，那之后我就忙于其他公务，只能就本书中叙述的历史事件做个大概地、粗浅地核查。另外，还要必须征得同意才能收录其他的原始文件。

虽然我们伟大的盟国节节胜利，势不可挡，然而忧虑不安的人们目前仍未迎来世界性的和平。所以，我把本卷命名为《胜利与悲剧》<sup>①</sup>。

温斯顿·斯宾塞·丘吉尔

于肯特郡，韦斯特汉，

恰特韦尔庄园

1953年9月30日

---

① 英文版原卷名。——编者注

各个伟大的民主国家取得胜利了，  
因此又可以再去做那些蠢事了，  
须知这类蠢事几乎断送掉他们自己的生命。

THE SECOND WORLD WAR(VOL.1-6) by WINSTON S. CHURCHILL

Copyright: The Gathering Storm © 1948 by WINSTON S. CHURCHILL;

Their Finest Hour © 1949 by WINSTON S. CHURCHILL;

The Grand Alliance © 1950 by WINSTON S.CHURCHILL;

The Hinge of Fate © 1950 by WINSTON S.CHURCHILL;

Closing the Ring © 1951 by WINSTON S.CHURCHILL;

Triumph and Tragedy © 1953 by WINSTON S.CHURCHILL.

This edition arranged with CURTIS BROWN-U.K.

Through BIG APPLE AGENCY,INC.,LABUAN,MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright:

2015 Beijing Pengfeiyili Book Co.,Ltd

All rights reserved.



## 目 录

致 谢 .....	1
序 言 .....	1
第一章 发起进攻日 .....	1
第二章 诺曼底到巴黎 .....	16
第三章 无人驾驶武器的空袭 .....	38
第四章 进攻法国南部地区? .....	56
第五章 巴尔干的动荡 苏联获胜 .....	71
第六章 登陆意大利和里维埃拉 .....	85
第七章 罗马和希腊问题 .....	103
第八章 亚历山大的夏季攻势 .....	117
第九章 华沙沦陷 .....	127
第十章 第二次魁北克会议 .....	145
第十一章 缅甸国内的进军 .....	160
第十二章 莱特湾战争 .....	171
第十三章 解放西欧 .....	190
第十四章 访问莫斯科的前奏 .....	206
第十五章 十月对莫斯科的访问 .....	227
第十六章 巴黎 .....	246
第十七章 阿登的回击 .....	265
第十八章 英国干预希腊 .....	287
第十九章 在雅典过圣诞 .....	311
附 录 .....	331

## 第一章 发起进攻日

登陆诺曼底——我于6月6日在下院做报告——斯大林发来重要消息——他于6月11日来电——“大西洋壁垒”上敌军的安排——德军的报警系统崩溃了——龙德施泰特的失误——我于6月10日巡视了海滩，还和蒙哥马利一起吃了午餐——搭乘英国的“克尔文”号军舰巡查——来自马歇尔将军的贺电——我在6月14日分别给斯大林和罗斯福发去电报

1944年6月6日，是历史上一次最大规模的海陆作战的进攻日。为了这次作战，我们进行了旷日持久的筹备和规划，最终在这一天得以大功告成。

在实施登陆前，英吉利海峡已经被扫过雷。数量众多的舰队和护航船舰从怀特岛沿着海峡水道抵达诺曼底海岸。当然，这一行动事先并没有被敌人发觉。皇家空军的重型轰炸机投下五千二百吨炸弹，袭击了敌人的混凝土掩体，那里面陈设的是他们的海防大炮。黎明时分，美国空军紧接着飞抵战场，以中型轰炸机和战斗轰炸机对岸上的其他防御工事进行轰炸。6月6日，盟国在二十四小时内出动了一万四千六百架战斗机。在空中，我们以压倒性的优势牵制住了敌人，使得他们白天只能出动一百架飞机来守卫他们被攻击的滩头阵地。从午夜开始，有三个空降师降落。在卡昂城东北部，英国第六空降师降落，致力于占领位于卡昂城和海之间的那条河流上的桥头堡。于此同时，美国两个空降师降落在卡朗坦北部。他们的目标是阻击试图进入康坦

半岛的敌人备用军，帮助从海上登陆的部队进攻海滩。这些空降师在实施降落的过程中，个别地方降落得过于分散了，但总的来说，计划中的目标都实现了。

各战船陆陆续续地进入了自己的战斗位置，天开始发亮的时候，它们已经准备就绪，严阵以待，就好像在等待接受检阅。敌军正面抵抗的力量非常有限，仅有一些鱼雷艇还有反击的力量，一艘挪威驱逐舰被击中沉没。即便是面对我方海军的炮火攻击，敌方的海防炮台也只能做毫无目标的反击，作用微乎其微。我们彻底打了敌人个出其不意，这是毋庸置疑的了。登陆艇和支援舰运载着坦克、自动推进火炮和样式繁多的武器，还有步兵、清理海滩障碍的工兵、爆破队等等，它们都已被编好组，有序地向海滩推进。值得一提的是，舰船上还有大量两栖坦克，这是它们第一次在战斗中被如此大规模地应用。前一天天气状况不好，海面不断掀起巨浪，很多两栖坦克在运输途中沉入大海。远处，战列舰和巡洋舰的进攻牵制了敌军海防炮台的炮火；近处，驱逐舰和登陆艇上的大炮与火箭炮瞄准海滩前部的防御工事不断发起猛攻。开始，海滩上几乎没有什么抵抗，但是当第一批登陆艇靠近海岸，只还有一英里远的时候，敌人才加大火力，用迫击炮和机关枪组织我们登陆。海边不时惊涛拍岸，再加上半截露出海面的障碍物和水雷，这些使得登陆艇危险重重。很多登陆艇在完成运载军队的任务后，就被毁了。尽管如此，部队没有停止前进。

前方的步兵登岸后，马上朝着攻击目标发起猛攻。除了贝叶西北的“奥马哈”海滩，其他各个目标都战果不菲。可以说，负责攻打这一区的美国第五军实在倒霉。他们遭遇了德国一个完整的师的兵力，而这个师前不久刚入驻此地。战斗打得非常艰苦，足足打了七天，一直没能打开一个向前进军的突破口。我们的盟国军队没日没夜地奋战，终于在第七天，可以压住敌人的火力，向内陆进军了。为了这个目标，他们损失了数千士兵。这次进攻并没有实现计划中的所有目标，最大的遗憾是没能攻下卡昂城，尽管如此，我们在突击开始的头两天所取

得的成果，也足以让大家感到欣慰了。为了破坏我们这次进攻，一批从比斯开湾来的德国潜艇，不惜铤而走险升到海面上来高速前进。不过，我们已经做好防御措施。英吉利海峡是我们的第一道防线，那里安排了大量飞机。它们后面就是海军舰队，用来为登陆打掩护。我们的部队火力猛烈，打得那些德国潜艇铩羽而归。前四天的战斗是最关键的，足以影响这次进攻的结果。我方空军击沉了他们六艘潜艇，重创了六艘，而我们的护航船舰基本上没受到损伤，仍顺利朝目标挺进，进攻一点儿没受影响。受到这次教训，德国潜艇就变得小心翼翼了，可是跟过去相比仍没有取得更大的战果。

\* \* \*

在亚历山大将军的指挥下，盟军部队已经成功解放了罗马。6月6日前一天，新闻公布了这个消息。6月6日中午，我向下院发出请求，请他们正式听取关于这件事的报告。当时，人们都知道法国的登陆战正打得如火如荼，下院对这次登陆也表现得极为热情。可是，一开始我谈的却是意大利境内的战事，用了十分钟称赞盟军部队在那里的表现。看到议员们又急切又不耐烦，我这才继续说道：

我还有一件事要对本院宣布：从昨晚开始，一直到今天一早，我们已经以法国海岸为目标展开了一次解放法国的进攻。这是我们在欧洲大陆的第一次登陆作战，之后将陆续进行大量这样的行动。一支规模巨大的舰队穿越了海峡。这支舰队包含超过四千艘船舰，还有数千艘略小的船。在敌人的战线后方，我们的大量空降部队已经成功着陆，这时正在各处为登陆海滩作战。前方，敌人在沿海岸修建了一些障碍物，但是捣毁它们，比预料中要容易些。如今我们已经压制住敌人沿岸炮台的火力，而且还有英美同盟军约一万一千架飞机做后援。只要战斗需要，这些飞机可以任凭调遣。当然了，这里我不能报告更具体的战

场细节，不过，前方正接连不断地传来战报。根据指挥作战的司令官们报告，目前，一切都没超出我们的作战计划。这是一个多么伟大的计划呀！显然，如此大规模的军事行动，其复杂程度和执行的难度都是史无前例的。就海战和空战来说，不仅潮汐、风向、海浪，还有能见度等问题会影响战局，还要面对考验海陆空三方的军队能不能保持高度的默契，联合作战的情况。这些情况不管是过去还是现在，都无法事先预料到。

这次作战是一次真正的奇袭，胜利已经就在眼前。在以后的战斗中，我们希望能连续不断地给敌人这样的打击。在接下来的几周内，这场战役的规模会日益增大，双方的交锋也会越来越激烈。会发展到何种程度，我不想妄加揣测，但是，目前有一句话我可以肯定地说，那就是我们的盟军非常齐心。我们和美国友人已经建立了战友般的情谊。不管是身为最高统帅的艾森豪威尔将军和他的几个副手，还是担任远征军司令的蒙哥马利将军，都是值得我们真正相信的。这几天，我亲眼看见，军队战斗热情高涨，士气高昂地登船出发。他们的装备和专业技术都准备得很充分，事先也做了非常周密的谋划，并且，面对开辟新战场这一壮举，美英政府以及他们的指挥将领都在以极大的决心为之筹划工作。

下午，我觉得有必要将战况知会斯大林一下。

1944年6月6日

一切都已开始，且进行得十分顺利。大规模的空降成功着陆，且大部分的水雷、地面障碍物和炮台都已扫除。步兵们已经迅速登陆，并将数量众多的坦克和自动推进火炮运上了岸。天气情况也在转好。

他马上发电回复，在电文中还有一条重要消息，那真是令人欢

欣鼓舞。

斯大林元帅致首相：1944年6月6日  
来电已收到。得知“霸王”计划已经开始实施，且非常成功，我们也很受鼓舞，预祝以后取得更大的战果。在德黑兰会议上，我们通过了苏军在夏季组织进攻的协议，按照此协议，我们已经在前线选定一重要地段，并会在6月中旬之前发起攻势。

随着进攻的陆续展开，我们的总攻也将开始。在6月到7月间的各进攻，汇总起来就是苏军的总攻。

我会随时奉上进攻行动进展的消息。

我正就要就目前形势发一份详细的电报给斯大林，结果先收到了他的这封来电。

首相致斯大林元帅：1944年6月7日

1. 直到今天（7日）中午，战局还一直都很令人欣慰。登陆海滩时，只有一处美军遇到了顽强的抵抗，不过现在也已经解决。在敌方战线后方两侧，已有两万人的空降部队顺利着陆，并且他们已经和美、英两国的海上登陆部队分别取得了联系。我方原本预计横渡时会牺牲大概一万人，但实际上损失非常轻微。截至今晚，通过特殊战舰运送和自行泅渡，我方部队的二十五万人有希望差不多一起登陆，这其中包括大量的装甲（坦克）部队。泅渡上岸的部队中，损失了很多坦克，美军的损失尤其严重，很多两栖坦克被海浪掀翻。如今，我们要做好心理准备，可能遭遇猛烈的反攻，但是我们的装甲部队有望强于敌军，等云消散，我们很有可能在空中占据绝对的优势。

2. 我们的装甲部队昨天深夜在卡昂城附近登陆，登陆后遭遇敌军第二十一装甲步兵师的五十辆坦克，我们最终打退了敌人。

现在，英国第七装甲师已经陆续投入战场，几天之内，我们的力量必能高于敌军。不过，目前我们还不确定，截止到下周，敌方到底还有多少辆坦克能拿出来跟我们对抗。根据天气预报，海峡上的天气应该不会阻碍我们继续登陆。现在，天气的确比之前对我们更加有利了。在实施登陆的过程中，所有的军事统帅都承认实际情况比预计得要好。

3. 最高机密。我们正在计划建造两个大型人工港，位置就选在宽阔的塞纳河河口多沙的海湾沙滩。之前从没有过这样的海港。在这种港口，有很多码头可供大型远洋轮船使用，运输战备物资，同时还可使盟军的行动不再受天气影响，从而能正常汇合。敌人肯定想不到我们会有此举措。我们的预期是，在这些行动中可以尽可能早地攻取瑟堡。

4. 当然，敌军也会尽快加大力度集合兵力。战争暂时还不会停止，而且以后范围势必会越来越来。到发起进攻日后的第三十天，我们希望能集结大概二十五个能附带军直属部队的师，让新开通的战线的两侧都能临海摆好战斗布局，同时具备瑟堡和两个人工港，至少三个良港。我们会持续不断地增援和扩充这条战线，希望以后布雷斯特半岛也能成为其一部分。不过，斯大林元帅，你一定非常清楚，这一切能多大程度的实现，还得看战争中存在多大风险。

5. 德军的后路已经被堵死了，由此我们取得这次登陆作战的胜利已及夺取罗马都指日可待了。我们希望这些胜利的成果能够让你们那些勇敢坚定的战士们备受鼓舞。他们可是曾经承受住了来自敌军的所有进攻。我是除了贵国之外，唯一一个对那种压力感同身受的人了。

6. 我口授的电文进行这里时，接到了你的电报，对“霸王”作战计划顺利开始实施致贺。在电报中，你谈到了苏军夏季的攻势。我衷心地向你表示感谢。对你、你的国家，还有你的军队，我们是

十分信任的，所以我们一直都没有提出任何疑问。我想你一定已经发现了这一点。

斯大林电复说：

1944年6月9日

6月7日来电已收，感谢将“霸王”作战计划顺利执行的情况相告。我们所有人在此奉上对你和勇猛的英美军队的敬意，同时满怀热情地希望你们接下来的行动有更好的成果。

苏联军队夏季攻势的准备工作也即将完成。6月10日，也就是明天，在列宁格勒战线，我们将会展开夏季攻势的第一波进攻。

我立即将这一消息转告了罗斯福。

6月11日，斯大林又来电说：

这次如此大规模的登陆作战，已经成功实现了原计划的全部目标，这毋庸置疑。我以及我的同僚们对本次作战的规模，及其庞大的规划，还有出色的实施情况，发自内心地肯定，并认为在过去的战争史中，没有一次是可以和这一次相匹敌的。当年，拿破仑想要强行渡过海峡，结果众所周知，他败得一塌糊涂。希特勒也曾狂妄地叫嚣着要强渡海峡，结果放了两年的大话，还是没有勇气，甚至都没有一个要试图发动此举的威胁暗示。而这样一个宏大的计划，最终由我们的盟军胜利辉煌地完成了。只有我们的盟军能做到！这个至高无上的功绩，将在历史上留下浓墨重彩的一笔。

我收到的电报原文是俄文的，“宏大”<sup>①</sup>一词是我根据电文翻译的。

<sup>①</sup> 原书用的词为 *grandiose*。——译注



我猜，斯大林本意想表达“伟大”<sup>①</sup>的意思。不管怎么说，总的氛围很和谐。

\* \* \*

现在，我们分析一下已经掌握的敌军的作战计划和安排。整个“大西洋壁垒”的海防都被龙德施泰特元帅操控着。他手握六十个师的兵力，自低地国家到比斯开湾，还有以马赛为起点的法国南岸都在他的控制之下。从荷兰到卢瓦尔河的海滨一线，由他的手下隆美尔据守；加莱和布罗涅一带，驻守着十九个师——它们属于他的第十五集团军；诺曼底则驻守着来自他的第七集团军的九个步兵师，另外还有一个装甲师。在比利时到波尔多之间，共有十个装甲师散落在西线上，状如铺展开翅膀的老鹰。当时，德国选择防守，把最有攻击力的反攻武器布置得散落各处，这一态势，竟和1940年时法国的情况如出一辙，真是让人称奇。

1月下旬，隆美尔接任军事指挥。对于此等防御部署，他甚是不满，于是做了些调整，形势很快就有了好转。海岸线上遍布水雷，还有样式繁多的障碍物，低于深水水位的障碍物尤其难以清除；海滩有野战炮兵把守，朝向海面设置了专门的大炮。这些加上海岸上的混凝土工事，形成了一条环形防线。表面看来，他们并没有一条成型的第二道防线，可是在后方的村子里他们的防御工事非常牢靠。即使有了这样的改善，也并没达到隆美尔的要求，如果他有更充裕的时间，我们要攻克这里就更艰难些。开始时，我们的海上炮轰，还有空袭，并没有毁坏多少混凝土工事。但是，我们打晕了他们驻守工事的士兵，这样一来他们的火力就弱了不少，我们则借机毁坏了他们的雷达。

就这样，德国的警报系统一下完全崩溃了。原本，德军在加莱到

<sup>①</sup> 原书用的词为 majestic。——译注